

Re-Poems / Poemas

Nicole Markotić

Trans. by Isaac Xubín

Nicole Markotić's recent books include the poetry book *Whelmed* (Coach House Books), the novel for young adults, *Rough Patch* (Arsenal Press), and the collection of essays, *Disability in Film and Literature* (Mcfarland & Co.). She also recently edited Robert Kroetsch: *Essays on His Works* for Guernica Editions. She teaches Canadian Literature and Creative Writing at the University of Windsor.

Isaac Xubín is a Galician poet and translator. He has received numerous awards for his creative writing, including the Poetry Award from the Universidade de Vigo for *Lisboa* (2004), the Lorenzo Baleirón award for *Con gume de folla húmida* (2010), and more recently the Manuel Lueiro Rey Poetry Award (2017) for *A caencia da fractura*. He has also published short stories and novels. He compiled the first bilingual dictionary Galician-Basque and has translated, among others, the anthology *Sete poetas vascos* (awarded with the Loís Tobío prize, 2013) and *Tempo de exilio* by Joseba Sarrionandia, (Etxepare award, 2015).

As publicacións recentes de Nicole Markotić inclúen o poemario *Whelmed* (Coach House Books), a novella xuvenil *Rough Patch* (Arsenal Press), e o volume de ensaios *Disability in Film and Literature* (Mcfarland & Co.). Recentemente editou Robert Kroetsch: *Essays on His Works* para Guernica Editions. Ensina literatura canadense e escrita creativa na University of Windsor.

Isaac Xubín é poeta, narrador e tradutor en lingua galega. Como poeta cómpre salientar os premiados *Lisboa* (Premio de poesía da Universidade de Vigo, 2004), *Con gume de folla húmida* (XXIV edición do Lorenzo Baleirón, 2010), e máis recentemente *A caencia da fractura* (Premio de poesía Manuel Lueiro Rey 2017). Escribe tamén relatos e novelas. Elaborou o dicionario bilingüe galego-éuscaro e entre as súas traducións destacan a antoloxía *Sete poetas vascos* e *Tempo de exilio*, de Joseba Sarrionandia, polos que gañou os premios de tradución Loís Tobío (2013) e Etxepare (2015) respectivamente.

re-

buttal

plunge driftwood, then back yourself into a bushier and bushier corner. as in: hale and robust quarrel. or when she claims we're in the midst of some sort of clairvoyant naissance. black-and-white mnants, pink taters, and a piebald diva on the side. you might want to rebutter that toast; oh, that's such an elephant!

dundant

waves and waves of. petite aliens for. this job no longer options you as. withhold- ing when. munerate or imburse if. dunk then bank. dunk then bank. concile times squared with. a merger is a merger is a propos. forgo wavy swishy collars because. how very

gurgitate

petitious grrr gyrates through a Yeats finale. how many times can nation-duty claim the iteration? a skeuomorph x 180, qualing a flood times again. yes, gain foreign surges and enlargings. or largings

prehend

an app for this appre. ively. 'sthat what's not going well in Spanish? in Slovenia? dig out the hensile then prepare to hand 'er over. right after that brusque sprouts burp. heeeeere's the body! a truly pooped plot. beware the ides of merchandise. I bring you a preamble, a saline "aha," a headstone. rephrased St One

re-

futación

madeira que aboia, despois de volta ao teu propio eu no interior dun recuncho cheo de matos. como en: unha sa e robusta pelexa. ou cando ela alega que estamos no medio dunha sorte de renacemento clarividente. branco e negro. patacas rosas e unha diva sal- ferida. deberías botarlle máis manteiga a esa torrada, oh, mira que elefante!

dundante

ondas e ondas de. petitivos aliens para. non hai máis opcións para este traballo como. a retelo cando. munera ou paga se. panca e despois banca. panca e despois ban- ca. concilia o tempo cadrándoo con. a unión é a unión unha intención. esquece os pesco- zos que abanean e que zorregan. cantas veces

gurxitar

petitivos grrrrr xiran a través dun final estilo Yeats. cantas veces se repite o compro- miso pola patria? esqueumorfismo x180, cualificar unha chea de veces, si, obtén arreba- tos estranxeiros, extensión, alargamento

prender

unha aplicación para este aprehensivo aquel que é o que vai mal en España? En Eslovenia? sacha na aprehensión e desbótaa despois. xusto despois do arroteo da col brusca. aquíiiiiii está o corpo. un verdadeiro complot esfarelado. cóidate dos idus da mer- cadoría. dareiche unha introdución, un 'aha!' salino, unha lápida. parafraseando a San Primeiro

or: iterately

over and over, I'm calcitrant about quiring all thinkable sults, every ceipt a collectible. file them cessively, never quite cuperate any losses, then evitably greting every garded covery. forget the emptive medy: you try to habilitate and habilitate me, but lemon pips lentlessly land in the back alley. my peated bellion juvenates and kindles, cipient of printed acceptance speeches, but with the mighty logo dacted. I'm a cidivist, a cented cluse, due to my curring morse and my nunciated joinders. I'm silient; I'm luctant to nounce. I'm ceptive to jection, specially when my feelings come maindered, to taliate would be unciprocal, but sistance is futile. just say it, don't spray it. glug, glug, glug. how many times must I strongly fute the storative mini-golf course? your readulterated tiger lilies verberate; each furbished spirator, blue or pleated. not enough neging? whisper to gister yesterday's maple syrup venge; I'll peal your jawline sinuations, with batted shoulders I'll inforce some welcome lief. pistons, rods, and weeping mulberries. don't scind your ardour, verse your world. rant. waive the primands and skip the proaches. your arm braces cascade pugnantly, at least with more fugee borders in mind. my mind. press the proof, then dabble in corporeal volution. rise in the morning, set at twilight. but which sister? the list so far: cleave as a noun, sibling connaissance, the squished coal under our names, a damp pill-popper, much vised spoken syntax, ASL ramps, paraphrase for everyone, trans and for nobody. okay, okay, but the ckoning puter kind of genius. this helping hand. this gressive taliation. do you really want to count "dneck"? *really?* feasibly, the joke's troactive, just keep 'em keeping. buke, kneel, then sonate. no time for tiree stitution, or to novate the gistrar's thrust, moolah's the ruly hitch: spect, scue, then spite. a feather tickles, a prick floods. member this: demption comes laxed. true, there's never enough time for surrection. but wither the dolent matozoa? click here if you are a gular customer. her first patriation favoured the mote shooting stars. one by one. her second slow-lane tribution verted from the off-centre navel toward the magnet heart. heat of the jiffy. my pertoire lingers as a barren velation. nix the vival, procure a globule of vulva-d vulsion. verily, verily. fuse signation! pudiate the 60s lounge velator. ain't no dreamboat verie. I gots to be I. you're the first sponder, the ticent telepath, the upholstered ification. 11 evergreens, 2 tunnels, 6 guitar cases, 94 languages (Windsoria, 2011). divine my local "ab" gain. tain the background check. fer for medial medical. that's right, swallow up. but *do* cognize this: when we languishly linquish our splendent babble, we cruit the darling pulsives. who says I'm silient every other week? who plans this copious prieve? just nod. every time you plenish the witty partee, you suscite my putable quem. you sume, you plant legumes – did they used to grow quisite? under whose raspberry quisition? and with this tin bucket? in Saskatoon, I'm not sponsible; I'm not verent, but I do lish cinnamon apples. no mandate for straint. you monstrate, he monstrates, they monstratively. every time

Ou: iterativo

unha e outra vez, son calcitrante aos sultados posibles, cada cibo o exemplar dunha colección. clasificaos cesivamente, non cedas, cupera calquera perda, despois evita o arrepentimento por calquera copia querida, esquece tomar medidas: tentas habilitarme e habilitarme, pero as pebidas do limón acaban sen remedio na rúa de atrás. a miña petida belión xuvenece e prende. cipiente de discursos de agradecemento, pero o temido logo dactado, son un incidente, ciente cluso, por mor dos meus corridos mordementos e as miñas nunciadas causas. son sistente; sístome a nunciar. son ceptivo a ser xeitado, especialmente cando os meus sentimentos viran manentes, contraatacar sería unilateral, pero a sistencia é futil. simplemente díó, non o pintes na parede, glug, glug, glug. cantas veces máis terei que futar con teimosía a pista do mini-golf? os teus adulterados lirios resoan; cada respirador renovado, azul ou pregado, non tiveches fracasos abondo? murmurarlle ao xistrador a vinganza do xarope de arce. ; tocarei a curva do teu maxilar, con ombreiros golpeados. forzaré algunha benvida de livio. pistóns, canas e amorodos que asubían. non scindas o teu ardor, dálle a volta ao teu mundo. navega as primendas e salta os proches. o teu brazo braza a fervenza de xeito pugnante, cando menos con menos fuxiados de fronteira en mente. a miña mente. contén a proba, despois aventúrate nunha volución corpórea. érguete pola mañá, comeza non crepúsculo. pero cal das irmás? a listaxe máis ou menos: partir como nome, coñecemento fraternal, o carbón apreixado baixo os nosos nomes, un húmido estoxo de pímulas, fonética sintáctica visada de máis, o concepto rampa na linguaxe de signos americana, paráfrase para todo o mundo, a través e para ninguén, ok, ok, pero a calculadora é un xenio. esta man que axuda. esta gresión de presalia. de verdade que queres volver a contar montuno? de verdade? abofé, a broma é troactiva, abonda con mantelos mantendo, primenda, axeonllar, despois soa, non hai tempo para a substitución nin para novar a fe no xistrador, o diñeiro é o verdadeiro impedimento, specto, scate, despois ncor. cóxegas coa pluma, un montón de idiotas. corda isto: a dención chega laxada. verdade, nunca hai abondo tempo para a surrección. de que vai todo iso do espermatozoide? preme aquí se é un cliente gular. a súa primeira patriación favoreceu as afastadas estrelas que disparan. unha a unha. a súa segunda tribución de vía de servizo verxeu dende o centro da terra cara ao corazón magnético. a calor do instante, o meu pertorio xoga como unha velación estéril. rexeita o *revival*. Busca un pouco de pulsión pola vaxina. de verdade, de verdade. négate a asinar! rexeita a sala veladora dos anos 60. non hai un soño velador. eu teño que ser eu. es o primeiro en sponder, o ticente telépatha, a vestida materialización, 11 follas perennes, 2 túneles, 6 estoxos de guitarra, 94 linguas (Windsoria, 2011), descubre os meus dominais, ten a marca de atrás. fai referencia ao medio médico. iso é correcto, trágao. pero coñece isto: cando devecemos por nunciar ao noso brillante balbucido, alistamos os benqueridos latexos. quen di son sistente cada semana? quen planea este agradable adiamento? simplemente aproba. cada vez que volves encher a conversa aguda, suscitas o meu putado quem, sumes, plantas legumes. empregaron quirimentos para aboar? e co quirimento amorodo de quen? e con este caldeiro de metal? en Saskatoon, non son sponsable, non son verente, mais gozo das mazás con canela, non hai mandato para a strición, ti amosas, el amosa, eles de xeito demostrante, cada vez.